

"Poca favilla gran fiamma seconda"
Dante, Par. I, 34

la Ludla

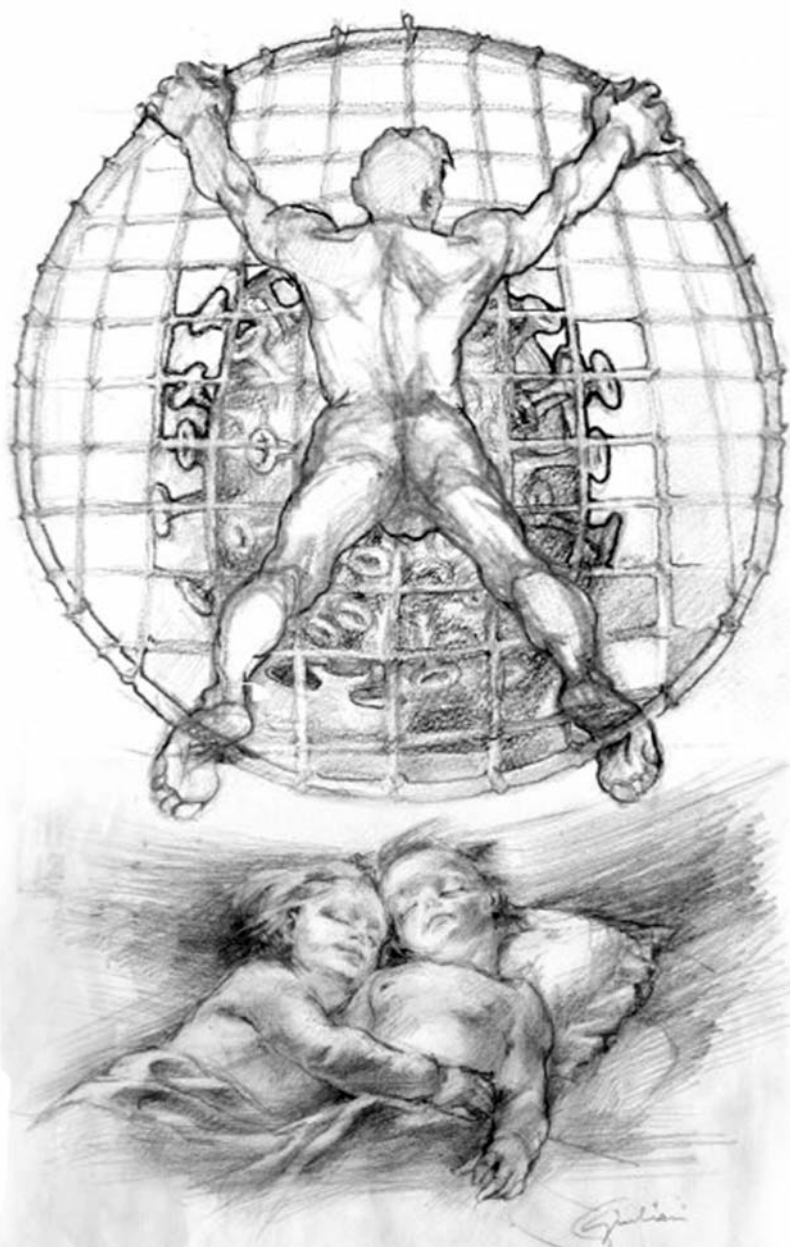
(*la Favilla*)

Periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo
in collaborazione con il Comune di Ravenna - Assessorato alla Cultura

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XXV • Dicembre 2021 • n. 12 (218°)



La copertina di Giuliano Giuliani esprime l'augurio che il nuovo anno riesca a bloccare la virulenza del Covid salvando così le nuove generazioni

SOMMARIO

- p. 2 **Gli auguri della Ludla**
Ferdinando Pellicciardi, Arrigo Casamura, Gioacchino Strocchi, Edmondo Soldati, Tomaso Piazza, Eugenio Fusignani
- p. 5 **Folklore di Gamberaldi**
Credeenze, riti scongiurali, segni
di Nino Massaroli
- p. 6 **I balli di una volta - XVII**
La veneziana
Rubrica a cura di Alberto Giovannini
- p. 7 **Le veglie invernali**
di Radames Garoia
- p. 8 **La bucina**
di Renzo Passalacqua
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 9 **Righêl ad Nadêl**
Testo e illustrazione di Sergio Celetti
- p. 10 **U s druveva una vòlta...**
La màchina de' flit
Rubrica a cura di Osiride Guerrini
- p. 11 **Erb da magnê, erb da midşena**
Il pungitopo o rusco
Rubrica a cura di Giorgio Lazzari
- p. 12 **Stal puişì agl'à vent...**
San Martino d'Oro - Giustiniano Villa
- p. 14 **La pagina dell'enigmistica**
A cura di Martina
- p. 15 **Al rizêt dla sgnora Maria**
E' pòrch spinòş
- p. 16 **Alfonso d'Casinigh - I Nadêl da babi**
di Paolo Borghi

Gli auguri della Ludla

Nell'ultimo numero dell'anno dedichiamo come sempre alcune pagine a testi aventi per tema le imminenti festività. In queste tre pagine ospitiamo scritti di Ferdinando Pellicardi, Arrigo Casamurata, Gioacchino Strocchi, Edmondo Soldati, Tomaso Piazza, Eugenio Fusignani. Alla pagina 8 trovate un racconto di Sergio Celetti e alla pagina 16 una poesia di Alfonso Nadiani.

*Siamo ancora capaci di scrivere per bene
come facevamo da bambini?
In quest'anno voglio provare a fare un biglietto
in questo modo, come non l'ho mai scritto.
È visto che non ho né cannetta né pennino
uso la biro Bic, che scrive bene,
per augurare Buon Anno a quanti conosco
cercando di scrivere e meno il meglio possibile.*

Ferdinando Pellicardi

Roöma, Nadël 2021 - An nòv 2022

*Al sègna incòra bon d' scrivere par ben
cumpragna ch'a fasòmia da baben?*

*Mè st'an a vòj provèr d' fèr un bigliet
in sta manéra, còm ch'a n' l'ò mai scrit.*

*È vèst ch'a n'ò caneta e nì pinon
a scrìv la biro Bic, che la scrìv ben,*

*par dé' e Bon Orr a tot ovent oxi ch'a onès
zarchènd d' scrivere a man piò mèj ch'a piò.*

Fernando di Plisóra
dèt Badorièla

da bòn gnènca un'ànmna,
tòtt i s'è cèus dròinta al chèsi
a scaldè paròli e pensir tònnda du zòch,
ad fùra a imbianchè còpp, élbar
e prè ui pènsa la lèuna,
'na lèuna bèla, grànda, che pèr
cla vòja avnòi zò a impinòi iniquèl
ad carèzi se su sulòstar d'arzènt.



Una notte di Natale

È la notte di Natale, / in giro per le strade / proprio neppure un'anima, / tutti si sono rinchiusi dentro le case / a riscaldare parole e pensieri attorno due ciocchi, / fuori ad imbiancare tetti, alberi / e prati ci pensa la luna, / una luna bella, grande, che sembra / voglia scendere per riempire ogni cosa / di carezze con il suo riverbero argentato.



'Na nòta ad Nadël

di Sergio Lepri

Da: Dè par dè. Par zarchè ad svarnè.

L'è la nòta ad Nadël,
in zòir pr'al strèdi



La zèna 'd Nadël 2021

di Arrigo Casamurata

A j ho 'spitè Nadël "Da la Rusina",
cun e' mi bèl "grin-pas" pighè int la saca;
la fa dal parpadèl - putàna vaca! -
in cla su traturì ch'l'è sèmpar pina.

L'è stè basta purtè' la mascarina
par salvès da che Virus ch'u s'ataca.
A n um ciudeva piò gnamànch la giaca
sora la pânza, dop a cla "brindina".

Mo a la casa i m'ha rimpruverè:
- Mètat la mascarina: sit un mat?
- St'uservazion - a v deg - la m'ha 'mazê.

No avela indos adès mo l'è un brot fat...
Un fat molt brot ch'u m fa nenca pinsè':
ch'a m la sipa magnèda int e' prem piat?!

Cena di Natale 2021

*Ho atteso il Natale "Dalla Rosina", / col mio bravo "green-pass"
ripiegato in tasca ; / prepara certe tagliatelle - accipicchia! - /
in quella sua trattoria sempre affollata. // Ma è stato sufficien-
te indossare la mascherina, / per proteggersi da quel Virus tanto
contagioso. / Non riesco più nemmeno ad abbottonarmi la
giacca / sulla pancia, dopo quella "merendina". // Ma, alla
cassa, sono stato rimproverato: / - Rimettiti subito la mascheri-
na, sei pazzo? - / Vi assicuro che l'osservazione mi ha impietri-
to. // In questo momento non indossarla non va affatto bene...
/ ed è pure una faccenda che mi fa pensare molto male: / non
me la sarò mangiata col primo piatto?!*



Dizèmar

di Gioacchino Strocchi

Da: A m' la sent. Edizioni del Girasole, 1984

Al rôs al j'ha quèjc bozzal muribond
che sponta da la piânta e u n'pò fiuri.
E' fred dl'inveran u n'pò turnèr indri
e i mont piò elt i s'incapocia ad biânc.

La zuvintó la jha praparè i sci
par fè' la stmâna bianca so in muntâgna.
U j'avrcb un pò 'd nev nènch in campâgna
par puté' cnósar Pasqua da Nadèl.

Tra una supiéda ad nês e un colp ad tòssa,
la zènta la cunténua andêr in zir;
e' fred ad l'èria u j'apâna e' rispîr
e u j fa sugnêr e' chèld di mis indri.

Bróta stason, dizèmar, pr'i purch gross!
Parsot in ca ch'i madura int e' sêl,
stàng ad salem j'adorna e' funarêl
cun foj d'amlôri par i figadet.

J'elbar j'ha sota un lét ad fujaròl;
j'usel i tês e i sprîr i n' fa pavura;
par e' fred, j'animel i n' dà piò fura:
e' rid sol e' pèt ross tra i spén dla seva.



Dicembre

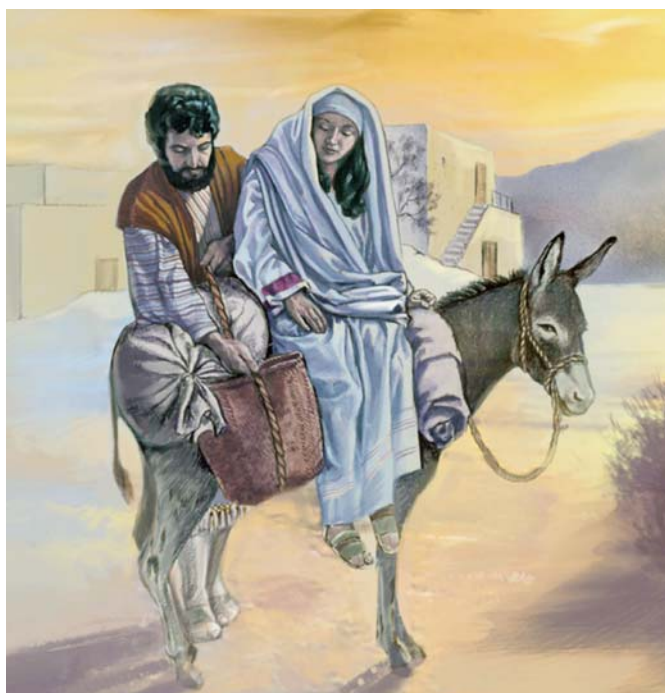
*Le rose hanno qualche bocciolo moribondo / che spunta dalla
pianta e non riesce a fiorire; / il freddo invernale non può riti-
rarsi / e i monti più alti s'incappucciano di bianco. // La gio-
ventù prepara gli sci / per la settimana bianca sui monti; / un
poco di neve ci vorrebbe anche in pianura / per distinguere il
Natale dalla Pasqua. // Fra una soffiata di naso e un colpo di
tosse, / la gente continua a girare; / il freddo appanna il respi-
ro / e fa pensare al caldo passato. // Brutto periodo per i maia-
li grassi! / Prosciutti in casa che maturano nel sale; / stanghe di
salami rallegrano il funerale / con foglie di alloro buone per i
fegatelli. // Gli alberi hanno sotto un letto di foglie; / gli uccel-
li tacciono, i vespai non fanno paura; / gli animali stanno
nascosti per il freddo; / solo il pettirosso ride saltellando fra le
spine della siepe.*



Un Nadèl particulêr

di Edmondo Soldati (Mondo ad Tambur)

Jusef, cun la Maria in sde ins un sumarèn
i va in zerca d'na capâna ch'la da nesar e' babèn.
La capâna la s'a trôva ins la sponda dla de fiôn
parò u je la zona rossa e u n's po bris cambiè cumôn,
la Maria l'a za al doj, Jusef e' ferma e' sumarèn
e pu e' zerca d'metla comda parche' la stega bèn,
cun la caparèla e' fa un ripèr a e' mej che us po',
par scaldes u je e' sumar senza stala e senza e' bo'.
Una stela la piò grânda la s'impeja int e' zil srèn
par di a tot e' mond che l'e' nêd e' Sânt Babèn,
nèch i Magi i ja farme' e in po bris purte' i reghel
ja farme' nèch un pastor cun do piguar e un agnel.
L'e' un nadèl particulêr e u n spo pase' i confèn,
parò i dis ch'u je un vaccino che e' fara' ste' tot quent bèn
che a putrèn turne' a abrazes e ande' in zir indò ch'avlèn
e che stètar nadèl u s putra' fe a i nostar babèn
e' regal piò bel ch'u je: ai turèn in braz e ai basarèn.



Un Natale particolare

Giuseppe, con Maria seduta su un somarino/ cercano una capanna che deve nascere il bambino./ La capanna si trova sull'altra sponda del fiume/ però c'è la zona rossa e non si può cambiare comune./ Maria ha già le doglie, Giuseppe ferma il somarino/ e poi cerca di metterla comoda perché stia bene, /con la mantella fa un riparo al meglio che si può./ per scaldarsi c'è il somaro senza la stalla e senza il bue./ Una stella la più grande si accende nel cielo sereno/ per dire a tutto il mondo che è nato il Santo Bambino,/ anche i Re Magi hanno fermato e non possono portare i regali/ hanno fermato anche un pastore con due pecore e un agnello./ È un natale particolare e non si può passare i confini,/ però dicono che c'è un vaccino che farà stare tutti bene/ che potremo ritornare ad abbracciarci e andare dove vogliamo/ e che quest'altro natale si potrà fare ai nostri bambini/ il regalo più bello che c'è: li prenderemo in braccio e li baceremo.



Befana 1945

di Tomaso Piazza (Masi)

L'è arivè néch la Pasquèta
quindi fóra la calzèta
da atachè sota a e' camén
... c'u s'è ardott un mócc ed blén
chèvsa al bomb ch'a gli ha prudótt
un grând svut indimpartótt!

Cla purèta dla Befàna
la s' lamenta, la s'adàna
parchè l'è un afèri séri
caminè sóra al macéri!
A zirè, tràma a ch'i trócal,
la sgagnòla ... cun di mócal,

pu l'ha frèdd, quindi la sbófa
e la dis: «Am sò zà stófa!
Èli ròbi? Cum as fall?
Èli cà? Mo quest l'è un vall!
E srà mèj ch'a càmbia strè
che s'a dègh 'na smatarè
longh e stesa a là ins e' trén
un m'adrèzza gnâch Gualdrén!

Sa guardén a la Befàna
- cumè fèsta, intes, profàna -
e' srèbb mèj, immànca st'ann,
ch'an s ciapéma tânt afânn
e pinsénd a e' Sant Babén
trâma un bò e un sumarén,
ch'l'è ned fóra da cà sóva
senza lètt e senza stóva,
curntèn da tri Re Magi
chi ha purtè i piò bèll umàgi,
dgéi cun tutt e' nóstar cór:
«Nò ... an avém miga tânt ôr,
mo tótt quent i nóstr'afètt
j'è par Vò ch'a si purètt
e a si néd tràma la pàja
int 'na cà senza muràja
cun e' frèdd e cun la bréna
senza gnâc la culzidréna!
Av dmandén sol una còsa:
pace in terra! che gnicòsa
cun la pèz e' pò arfiuri
in 'ste mond acsè aribi
che va vers a una cundàna...!»
Quèsta sè ch'l'è la Befàna
la piò bèla e piò sicura:
PACE sempar ... e ch'la dura!



Sân Stévan

di Eugenio Fusignani

Sân Stévan l'è un sânt ch'us fa dê de' "Vò". U n'è Nadèl
che tot i a pasé magnend d'drèt e d'travèrs, e u n'è Sân Sil-
véstar che tot i ta d'asté par bès nenca e' tès de' Marascon.
Lo e sta ferùm in te méz, a magnés i'avanz e a bès al scu-
laduri. Mo tot i én l'è alè a fé fésta insèn a nòn. Ui sarà
nench di sânt piò impurtant cma Sân Pir e Péval; piò
sachèri cma Sant'Ambrós o piò parghè così Sân Zenèr;
piò cuntaden cma Sant'Antòni dala bërba biànca o piò
vlù ben cma San Franzèsch. Di sânt che tot i sà cvi chi è
stè mo pùch i sà e dè che us fà al su fést. Par Sân Stévan
no, l'è l'arvérsa: puch i sà cvel ch'l'ha fat mo tot i sà cvânt
che ven. E tot il zérca par sté aligàr cun i'amigh, sminghès
dal sgulmèdi de' Nadèl e tè d'asté i s-cioch dl'utùm dè
dl'ân. E alóra... avguri tot cvent i' Stévan e viva la voja d'vi-
var in aligrì di Rumagnùl che, coma lò, in è mai i prèm
mo i sa bèn d'nò ésar sgònd a incion. □

Questo articolo di Nino Massaroli, in origine pubblicato su «La Piè» del 1933, è ora ristampato in: N. M., *Divagazioni sul folklore romagnolo 1920-1933*, a cura di Veronica Focaccia Errani, Imola, 2018 - 12° volume della nostra collana Tradizioni popolari e dialetti di Romagna. Gamberaldi è una località del comune di Marradi, il centro più importante della Romagna Toscana.

Folklore di Gamberaldi

Credeze, riti scongiurali, segni

di Nino Massaroli

Mi trovavo poco tempo fa in questo eremo pittoresco di Gamberaldi presso una mia parente, esimia pittrice. Aveva essa una cameriera giovane, dagli occhi intelligenti: una meggiona di placido viso, direbbe il Giusti. Nunziatina possedeva tre virtù: del guarire le storte ai piedi, alle mani ecc., del guarire i mali degli occhi e in ultimo del guarire le bruciate.

Queste virtù le erano state date dai suoi genitori all'atto della sua nascita. Per il dono della prima virtù le posero nella piccola mano un filo torto. Per il dono della seconda virtù, uno stecchino acceso. Per il dono della terza virtù, tre calze a maglia da disfare. (Le posero le calze, la piccina chiuse le piccole dita, qualcuno tirò il filo e le maglie si sciolsero).

Per guarire le storte ecco la forma rituale prescritta. Si lavano i piedi al paziente e lo si lascia digiuno per tre mattine. Poi si riprende: si rigira il piede a destra e sinistra e quindi si segnano sul piede malato tre croci e si recita contemporaneamente una formula scongiuro contro la storta: formula che Nunziatina non volse dire, assicurando di non conoscerla. La verità è che queste formule non vengono mai palesate perché si crede che palesandole perdano la loro virtù.

Per guarire il mal d'occhio: si fanno tre piccole maglie ai ferri, con filo di lana ed ogni mattina si soffia negli occhi del paziente e si disfa una delle tre maglie e si recita uno scongiuro rituale che, al solito, Nunziatina non volse dirmi, ripetendo di non conoscerlo. Mentre è notorio che forme rituali di rimedi popolari sono sempre accompagnate da antiche formule scongiurative o parole di potenza.

Per guarire le bruciate. Usano un rimedio, un rimedio comunissimo presso i popoli naturali. Guariscono il fuoco col fuoco: chiodo scaccia chiodo. Avvicinano cioè alla parte bruciata del corpo un tizzone ardente, mentre con un granatello segnano la parte dolorante e dicendo parole magiche ed indecifrabili che, sempre al solito, quella benedetta di Nunziatina giurò e spergiurò di non conoscere: ed io e mia cugina avemmo un bel pregare!

Ed ecco altri rimedi popolari contro mali fisici dettati dalla bocca di Nunziatina.

L'anima caduta. Quando uno soffre di quella debolezza di stomaco per cui il paziente ha la strana sensazione come lo stomaco gli fosse caduto, in Romagna e Romagna-Toscana dicono che ha l'anima caduta. (*Avé l'anma caduta*).

Si rimedia a questo male misurando lo stomaco: questo anzitutto. Si prende una fettuccia, si appoggia con l'un capo al principio del gomito, si misura sino all'estremità delle dita: tale rito si ripete per tre volte e deve servire a dare la prova se si tratti veramente dell'anima caduta. Dunque dopo tale atto cingono col nastro misurato (tre cubiti) la vita dell'ammalato: se tale misura e lunghezza della fettuccia corrisponde al perimetro toracico del paziente vuol dire che egli ha l'anima caduta.

Per la guarigione occorre che egli porti indosso la fettuccia per 24 ore, dopo di che si rimisura recitando una formula che Nunziatina negò di conoscere.

Lombaggine. La lombaggine si guarisce sdraiandosi per terra e facendosi

scavalcare da una donna che abbia avuto un parto trigemino: ciò che un tempo non era cosa poi tanto straordinaria.

Altri rimedi contro i mali fisici.

Quando le donne soffrono per troppo latte si strofinano le poppe col prezzemolo e col capelvenere.

Per liberarsi dal male di testa bisogna strofinarsi le tempie colle foglie di sambuco.

Caicarèl. È lo spiritello della casa, il folletto dei bagnacavallesi (Romagnola), il *mazapegul* dei popoli di Forlì. Cosa stranissima! Mentre il folletto porta dovunque una berrettuccia rossa fiammante, il *Caicarèl* porta una berrettina d'oro. Si nasconde generalmente nelle mezzette; strana anche questa. Corrisponde, come dice il suo nome, all'*incubus* dei latini. Se si riesce a portargli via la berrettuccia, in cui risiede tutta la virtù, cioè tutta la sua potenza, si può ottenere tutto ciò che si vuole. Una ragazza trovò una volta, una ragazza di Gamberaldi s'intende, dunque una ragazza trovò una volta la berrettina d'oro del *Caicarèl* in una mezzetta vuota. Fu lesta a portarla via. Quel povero di *Caicarèl* le stava sempre d'attorno miolandolo e piagnucolando:

- Dam e' mi brett, dam donca e' mi brett. -

Ell'eran novelle! che la ragazza non intendeva mollarlo. Ma che fu poi? Un bel giorno o un brutto giorno, la ragazza si trovò bell'e distesa in camicia sul sagrario della chiesa. *Madòna Signor!* La povera figliola rimase così male che ridette senz'altro al *Caicarèl* la sua berrettina d'oro.

□

Raramente in questa rubrica si è parlato di quelle che vengono solitamente chiamate 'canzoni a ballo'. Si tratta di canzoni che, per ritmo e per linea melodica, si prestano ad essere ballate e venivano solitamente proposte in differenti contesti, dalla festa alla serenata, variandone solamente il testo.

Una delle più celebri e diffuse canzoni a ballo è sicuramente la Veneziana. Questa danza, diffusissima in tutta l'Italia centrosettentrionale, pur avendo diverse denominazioni (villotta, polesana, furlana...), ha origine in area veneto-friulana. Secondo Bagnaresi la diffusione nella Pianura Padana è da datarsi nel periodo in cui la Serenissima Repubblica di Venezia era nel suo massimo splendore e anche Ravenna e Faenza erano sotto il dominio veneziano.

Prova inequivocabile della diffusione e del gradimento di questa melodia tra il popolo è la sua presenza pressochè totale in tutte le fonti relative alle attività coreutiche popolari. La precisione con cui tutti gli autori ne parlano ci suggerisce una testimonianza diretta e diffusa, frutto della popolarità di questa melodia in tutta l'area romagnola.

Il primo a farne menzione è Benedetto Pergoli nel 1894 il quale riporta tra le veglie a ballo un testo in cui esplicitamente si invita a 'sunè la Veneziana'; gli fa eco in area bolognese Ungarelli. A Cotignola, Tomaso Randi, a fine Ottocento, segnala la presenza di un ballo che ha anche la 'sua canzone' e ne descrive musica e testo. Dello stesso tenore Bagnaresi che, oltre alle ipotesi presentate in precedenza, afferma che la melodia veniva utilizzata non solo nelle feste da ballo

ma anche come stornello 'di parecchi vecchi, che la durano a cantare, facendovi ognuno delle aggiunte per lo più salaci, quando hanno alzato il gomito'. La veneziana inizia dunque a perdere il suo status di musica da ballo in senso stretto, per diventare una melodia popolare adatta ad accompagnare le più disparate occasioni ludiche.

Il nostro excursus delle fonti si chiude con due firme eccellenti: quella di Pratella e quella di Massaroli. Lo studioso lughese nel 1919 raccoglie nel suo 'Saggio di gridi' la veneziana riferendone la diffusione e i molteplici contesti in cui viene eseguita, descrivendone le caratteristiche coreutiche e musicali e comparandone le varie versioni. Nel 1930 è Massaroli ad aggiungere un dettaglio curioso: a Bagnacavallo veniva intonata questa canzone 'dal mascaren da la brasula', antiche maschere di Carnevale tipicamente romagnole. Queste ragazze, di bianco vestite e ornate da ghirlande di fiori, si aggiravano per la città fermandosi sotto le finestre ballando e cantando. Una volta terminato il ballo le mascherine erano accolte

nelle case ed intonavano una canta con le parole 'Viva S. Marco e viva i Veneziani / viva Santa Maria della Salute'.

Quest'ultimo dettaglio ci fornisce una conferma piuttosto chiara del legame tra questa canzone e l'ambiente veneziano. La ricorrenza del Carnevale, infatti, com'è noto, a Venezia ricopre, fin dai tempi della Serenissima, un'importanza primaria, così come primari sono per i veneziani il culto di San Marco e della Madonna della Salute, a cui sono dedicate due delle più importanti chiese della città lagunare.

Le varianti sul testo sono molte anche se, in generale, possiamo dire che tutte le versioni riportano alcune strofe comuni:

*La Viniziana l'ha un bel fior in testa
Viva la Viniziana e la sua festa
La Viniziana l'ha un bel fior in boca
Viva la Viniziana e chi la toca
La Viniziana l'ha un bel fior int'sen
Viva la Viniziana ch'la bala ben
La Viniziana l'ha un bel fior in man
Viva la Viniziana e i Vinizian.*

Ovviamente, per la morale dell'epoca, questi versi risultavano quanto mai scandalosi e goderecci ma, proprio per il suo aspetto carnevalesco, era ben accetta e risultava apprezzata da tutti.

Talmente apprezzata che, come dimostrano le registrazioni allegate al lavoro di Cristina Ghirardini sul Pergoli, con il tempo la veneziana è divenuta addirittura l'accompagnamento per le serenate, mantenendo tuttavia l'aria goliardica e ludica dello stornello. □

I balli di una volta - XVII

La Veneziana

Rubrica a cura di
Alberto Giovannini

La Viniziana



Quando la televisione e i telefonini non imperavano nelle case e nelle tasche delle persone, le veglie rappresentavano una piacevole occasione di aggregazione sociale, specialmente nelle campagne, ove non c'erano altri luoghi di ritrovo, quali osterie o circoli. Di regola si svolgevano in autunno e inverno, quando i lavori pesanti erano finiti e si era meno stanchi. Iniziavano dopo le semine, per San Martino (11 novembre) o per Santa Caterina (25 novembre), per proseguire fino a San Giuseppe (19 marzo).

Si invitavano i vicini e ci si trovava nelle grandi cucine delle case di campagna, davanti ad un camino acceso in cui, nel pomeriggio era stato messo a bruciare un *zoch d' radisa* che garantisse un fuoco e una brace sufficiente a scaldare l'ambiente fino al termine della veglia. L'inconveniente della veglia in cucina era la diversa temperatura che si percepiva nell'ambiente: il calore non era distribuito uniformemente, vicino al fuoco era troppo caldo e a distanza era troppo freddo. Per questo motivo (oltre al consumo di legna, che nella scorta familiare doveva durare un anno), dove era possibile, si preferiva la veglia nella stalla. In essa era disponibile una temperatura gradevole, distribuita uniformemente, ma soprattutto era senza spese, perché prodotta dall'alito e dal calore del bestiame. Vi era, sì, un elevato grado di umidità assieme all'odore acre, tipico della stalla, ma non ci si faceva caso e ciò non scoraggiava i campagnoli, abituati a ben altri inconvenienti.

La stalla è stata per secoli, luogo di incontro e di dialogo tra le famiglie contadine. Alla luce di un annerito lume a petrolio, o addirittura della lucerna con lo stoppino ad olio, si passava la serata, *u s faseva la végia*, o *e' treb* (si faceva la veglia, o il trebbo). Su un tavolo, assieme ad un mazzo di carte romagnole, era a disposizione un fiasco di vino, che molto spesso era *ciarèl*, vino annacquato, detto anche *acvadex* e tutti ne approfittavano, magari anche solo in segno di rispetto per la famiglia ospitante.

Spesso si univa qualche giovane che faceva la corte alle ragazze di casa. Quanti amori sono sbocciati nelle

Le veglie invernali

di Radames Garoia

stalle! Poteva succedere che il ragazzo seduto sopra *e' ghibòn de' fen* (la gabbia del fieno) facesse l'occhiolino (e non solo...a volte anche un pizzicotto o una carezza audace) alla figlia maggiore, che arrossendo abbassava lo sguardo. Magari *l'azdòra* (letteralmente "la reggitrice" dell'economia domestica), intenta a *fé de' scapen*, (fare dello scapino, la soletta dei calzini), faceva finta di niente; poi, prima di andare a letto, riprendeva la figlia raccomandando un buon comportamento.

Durante la veglia (a parte i giorni festivi in cui si giocava a carte), i contadini trovavano sempre qualcosa da fare. Chi aggiustava gli attrezzi di uso abituale, chi costruiva forcali e rastrelli in legno o intrecciava cesti e gabbie di vimini, chi faceva le scope con i rami *ad mèlga* (di saggina) o scope più robuste (*e' garnadon* per la pulizia dell'aia) utilizzando rami *ad tamarés* (di tamerice), chi affilava falci e cesoie, tutti piccoli lavori che venivano programmati

per la sera durante la veglia.

Alcune donne erano intente alla filatura della lana, altre erano impegnate a sferruzzare, o *a fè un cul nòv int i calzon vec* (mettere una toppa nella parte posteriore dei pantaloni da lavoro) o confezionare maglie per la famiglia, che una volta erano più che mai... a km zero! Spontaneamente nascevano i discorsi sui fatti relativi alla comunità, ai ricordi del passato, agli avvenimenti di guerra o ai fatti quotidiani. I bambini ascoltavano con curiosità le nonne mentre raccontavano le vicende della loro infanzia. Questa trasmissione orale dei saperi era una scuola di vita e di umanità!

Qualche volta, durante la veglia, *l'azdòra* offriva *una fietla 'd zambèla e du brazadél*, ciambella e biscotti preparati nel pomeriggio, accolti con gratitudine dai presenti.

Ogni tanto veniva invitato *un fulesta* (favolaio); era un narratore che, con mimica e gestualità da attore, raccontava storie fantasiose di streghe, spiriti, diavoli, maghi, animali parlanti, (viene alla mente la canta "A *treb*" di Spallicci-Martuzzi in cui Balen, narra le disavventure di Tirindèl). Racconti che affascinavano i grandi ed impaurivano i più piccoli che lentamente cedevano al sonno (*l'è arivè Piron!*).

La veglia si protraeva per due o tre ore, poi *l'azdor* si alzava e con un forcale metteva in ordine la lettiera *dal bes-ci*, oppure apriva la porta esterna guardando il cielo e commentando la situazione meteo del momento; i vicini di casa capivano *ch'lera ora d'andés a cà*, indossavano l'immane *caparèla* e partivano per le loro abitazioni, dandosi appuntamento per la sera dopo: "A *m aracmand, dmanasera a s'avdem a ca mi, ... bonanota ... grazie dla dbuda e de' chéld*". □



Donne al lavoro durante la veglia. (Foto tratta da "Romagna, la caveja nel tempo" di Mario Bocchini, 1977 Cesena)

J'ha sèmpar dèt che fós ò' da cvè in zir. Ô' di tèt ch'i era ande in Amèrica a zirchê' furtôna, par turnêr indri sénza un frânc in bisâca. Nénca lò l'era stê imbarbajê da e' sóni americâ', e cóma tèt la j'era andêda busa. Stra al dò gvèr u s'era ferum a cvè da nô' par tus la Mitilda, la fiôla d'Zalô', una grân bêla burdêla. Fôrsi tròp bêla par lò, pina d'pretesi e d'simpiarèj e che lò, inamurê pèrs, e zircheva sèmpar d'acuntintê'. Par cvèst l'aveva tintê' cun un zert sucès la strê' de' cumerzi, arvènd un magazé' dri la dêrsina in dô' che vindeva un pò d'ignacôsa, dal dimigiân d'vé', ai sèc d'faréna. Faréna biânca pr'e' pâ' e zala par la pulénta: e' magnê' di purèt.

U n'era mai stê' un fasèsta e se néncia u n'andeva in piâza a fêr e' sémo cun e' braz livê, i fasèsta il laséva stê parchè u s'abadéva a lò e un s'era mai interesê d'pulética. E pu par Nadêl l'aveva mandê a e' podestà una bêla zèzta d'luvarèj, cun una tachéna da mèl frénc arpunêda sóta e' scartòz dal caramêl d'mela - che piacevano così tanto ai suoi balilla -. E' podestà l'era un frares, grând amig d'Balbo e scvadrèsta dila prèma ôra. Un fanàtic che l'aveva fat dila viulénza una vartò. Brisal tròp inteligént, in t'e' zir il ciameva Farinacci, cóma e' ras d'Cremona.

A sègna incôra d'inveran, cvând una maténa prèst la zént la s'distè che strazéva un bisini. La nev l'avneva zò piâ' piâ'. Nénca la Mitilda l'era andêda a la finèstra cun su marè. J'aveva apèna fat claziò' cun dila panzèta e dò pundör spachêdi in sla ghirdêla. Cun l'ingenuità e l'esuberânza di su vènt'èn, la sgviceva fura, stramèz i tindé', razêda da una cuntintèza infantila. La sustinteva che cvèla l'era una nev tròp gròsa pr'atachês in tèra, néncia parchè, sgònd a li, a sègna banasé avânti cun la stasò'. Difatti a sègna in fabrer, un mert par l'esatèza, i dòds d'fabrer de' melnövzentvintöv, l'an de' nivò'.

Mo al sgrèzi u s'sa che a gl'un viâza mai daparlò'. Al caména sèmpar in còpia, cumpâgna i carabignir. E sèmpar cl'ân, i vintnöv d'utòbar, e fò la vòlta d'Wall Street a New York, cun e' cròl dila bôrsa e l'inèzi dila depre-siò' ch'la mitè a la fâm migliò' d'par-sôn in tót e' mònd. Al buteg a gl'asreva pera pas cun al fabric e néncia in te' magazé' d'Ezio, dèt l'americâ', la ròba l'armasteva invindùda. In piò u j'era da paghêr i furnidür che oramàj il turminteva in cuntinvasiò', da non avé' piò pèz invèl.

E fò alòra che pinsè d'dmandêr aiùt a un su amig, Pègnaverda, un sinsèl da bèsti, un buarò'. L'apuntamént una sera d'òp zéna, in tl'ustarèja de' Lòp. I s'fasè purtè' da Tugnàz un litar d'tarbulé' par s-ciarès la gòla e e fò lè che Pègnaverda, in càmbi d'una firma in s'un pèz d'chêrta, l'andèt in t'e' portafòj e u j'imprestè di bajóc. Brisal una masa, jóst una ciòpa d'bò' da mèl, parchè un s'avleva indebitè tròp. Mo Pègnaverda u n'era l'amig che cardeva. Pègnaverda l'era un struzé', una bròta figùra, che speculeva cun di banchir sénza scròpul sòra al sgrèzi dila zént, purtèndi vèja cun du suld tót cvèl ch'j'aveva mèa a là in t'una vita. Da un dè a cl'ètar, Ezio u s'atruvé a durmì sóta un pònt. Pègnaverda u j'aveva purtè vèja ignacvèl, néncia la mój. Disperè, sénza piò gnint da perdar, inzghi da la rabia e da la gelusèja, e ciapè in tla s-ciòpa e u l'andèt a zirchê'. Ul traplè ch'l'era dri andês a cà e uj tirè dò s-ciuptè ch'l'avanzè sèc, insticli cóma

La bucina

di Renzo Passalacqua

Dialetto di Bagnacavallo

Illustrazione di Giuliano Giuliani

Racconto primo classificato alla XI edizione del concorso e' Fat organizzato dalla nostra Associazione



un bacalà. Un brót fat d'cöran e d'bajóc. Mo che parò sóta e' fasisum l'era pruibì ciacarên tröp, in si giurnel e néncia a la radio. Ezio u la scampè da la péna d'mört söl parchè e' podèsta, cvèl di mèl fénc, fòrsi par non ave nòj, a e' prucès e dgè dò parulìn in t'un'urècja a e' giùdiz. Mo trent'èn u si cuchè listès.

E dasè fura d'in galera de' santadò ch'l'era za vècc. Farinacci un gn'era piò, in t'e su pòst adès u j'era e' sèndic, un cumunèsta, d'cvii ch'j'aveva fat la resistènza e mès a lè dóp a la liberaziò. L'Italia l'èra cvèla de' bum. A e' gveran u j'era Fanfani, un democristià, e Gianni Morandi l'andeva ai zènt alòra in t'una televisiò in biànc e negar, nèda da pòc. E' cumò u i'aveva dè una càmpra in pèt a e' Naveli. Adès e puteva finalmént respirè l'èria bôna dla libartè, sénza duve rèndar cònt a inciò. A nò tabèc u s'daseva sudiziò. Ai gvardègna da luntà. Avè-

gna sintù di ch'l'era brèv a fè i'arcèm par i fis-ciò cun i castraché.

Un dopmezdè a ciapè curàgg e a m'i'avsinè. «Americà a m'la fasisu una piva?». «Adès an pòs, vèn un'ètra vòlta» um dge sénza gvardèm. Cun dò dida e tneva strèt una bucina da 'pzièl che l'am pareva vuta. Sèmpar cun j'òcc piantè in cla bucina e un ghègn da mat, un dmandè se a lè déntar a n'avdeva gnint. «No americà, an vèg gnint». «Gvèrdis bé, ta n'e vi? Tan e vi?» «Mo chi?» «Ta n'e vi Pègnaverda?» E pu e cuntinvè «Lò tânt témp fa u m'ha rubè la vita e mè a i'ho rubè la su, e a i'ho srè la su ànma a cvè déntar». Avleva scapè e s'avleva stèr a lè, a sinti la fé' d'che fat ch'u m'aveva ciap còma tót i fèt ch'asculteva a bóca avèta dnènz a ca in t'al al ser d'istè. «...E cvând néncia mè a sarò 'riv a l'infèran, söl alòra...» l'armastè un atum sòra pinsir «...söl alòra a cavarò e giudùr a 'sta bòcia e a lasarò che l'ànma

d'Pègnaverda la schèpa in dò ch'l'an putrà mai piò scapè par tóta l'eternità... Dam che bagaj!» Ai dasè e' gambò de' castracà e lò um fasè la piò bèla piva ch'avès mai avù. La fisceva ch'l'era una blèza, e um pareva za d'avdè a gl'anàdar butès a còl fèc stra la càna de' canèl. «E adès 'vèat, chèvat d'in t'i cvajò, cor da tu mè' che mè a j'ho söl da muri e tè invezi t'e incòra e' mónnd da dnènz e' dirèt d'sugnè». Dóp ch'u m'avèt dè cumbiè, u s'mitè la bucina in bisàca cun èria sudisfata e u s'lasèt andè in tla scaràna a dondul, indurmintèndas cònt'ra sera còma un babi in tla cónla. E fò la prèma e l'ultma vòlta ch'ai ciacarè. A m'incaminè vers a ca, incònt'ra la mi sòrt, cun cal paròl in ta gl'urècc ch'am sarèb purtè dri par sempar, mo ch'arèb capi söl piò tèrd, èn piò tèrd, cvând che néncia la mi vita, bôna o cativa ch'la fós stèda, l'andèva oramài vers e' cavdèl.



E' faturen, zòvan e şvelt, e' saltè zò da e' furgon e u s'avie vers a la ca cun un pachet int al mân, e' batè a la pòrta e dop ch'l'avè sinti na vòs in dentra ch'la dgè; «Avanti» l'abasè la maniglia e l'intrè. L'era 'na stànza cun un pò ad confusion e in şdé dri a e' camen u j'era un vèc. U s'avşinè surident; «Gvardi ad bël pachet arluşent ch'l'è arivè par vò». E' vèc cuntinuend a gvardèr e' fugh a vòs basa e'



Righèl ad Nadèl

Testo e illustrazione

di Sergio Celetti

dgè; «A v'aringrezi, mitil a lè sora cvalcvèl».

E' faturen e' vanzè cun e' pach int al mân e e' pinsè che in che pachet cun cla chërta arzintèda, cun un bël fiöch e sota e' fiöch un bigliet u j'era senz'ètar un righèl ad Nadèl e allora parchè l'era acsè indifènt? «Scuşi, s'am parmet, mo me a pens ch'e' sareb giost ch'a faşèsuv un pò ad fèsta par ste righèl!» «A n pos... no, cardim, pröpi a n pos» e' dgè e' vèc gvardèndal dret int j'occ.

A che pont e' tachè a racuntej ch'l'era armast véduv da un bël pò e dla fiòla che la s'era spuşèda cun on ch'l'aveva un poz ad bajoch, j'era sempra in zir pr e' mond e la n s'era fata piò avdè. Sol par Nadèl, tot j'en, la j mandeva

un pach cun un biglietin cun un scret «Da tua figlia Claudia e marito». Mai ch'la l'aves invidè a ca su, mai ch'la j'aves dmandè coma ch'e' staşeva... «Vni a vdè» e' dgè e' vèc e a fadiga u s'alzè e l'andè vers 'na pòrta, u la jarvè, l'era un şgabuzen e sora 'na casa u j'era 'na mocia ad pachet di Nadèl prema, ciuş int la su chërta arzintèda. «Mo a n j'avi gnàca avirt!» «Mo da fe chè... par truvè un talefan muderan o un raşur eletric, par na sciarpa o un per ad gvent? No, a n'ho bşogn ad cla ròba... u m bastareb 'na vişita... un invid... 'na careza... un suriş.» La vòs la si murtè int la gola, e' daşè 'na böta ad tosa, un pas indri e cun la mân ch'la tarmeva l'acustè la pòrta. □

U s druveva una vòlta...



Rubrica a cura di

Osiride Guerrini

in collaborazione con

il Museo Sguri di Savarna

La màchina de' flit

Nelle belle giornate della tarda primavera o in piena estate, soprattutto in campagna per la presenza degli animali nella stalla, nei pollai e nei cortili, proliferavano le mosche con il loro fastidioso ronzio ed entravano nelle case posandosi ovunque, attratte dai cibi e dalle bevande dolci o in fermentazione, ma soprattutto sugli alimenti, creando per la massaia un vero e proprio tormento.

Non era facile eliminare il fastidioso problema e spesso la cattura avveniva con oggetti che per noi ormai sono puramente curiosi, a volte difficili da immaginare se non si conosce la loro funzione.



La muscaròla.

Museo etnografico Sguri

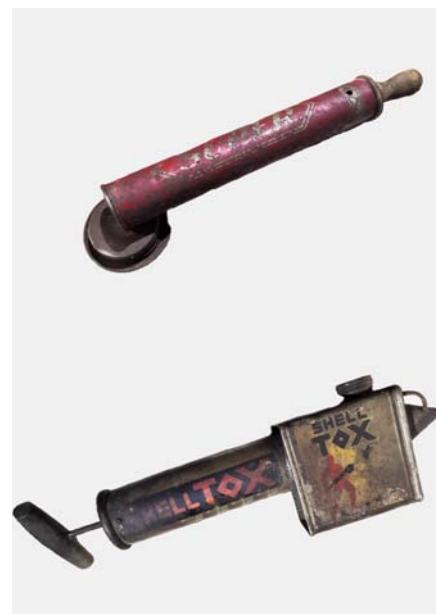
Era impensabile posizionare in alcuni angoli ciotoline con spicchi di limone e chiodi di garofano da usare

come repellente e si ricorreva a trappole acchiappamosche (*ciapamòs-ch* o *muscaròla*). In uso fin verso alla metà del Novecento alcune erano in vetro trasparente, lavorato a mano, a forma di larga bottiglia con apertura nel fondo che permetteva l'ingresso delle mosche, ma non l'uscita, preclusa da un tappo, spesso un rudimentale *panöc*, ovvero il tutolo della pannocchia. Nel serbatoio circolare interno si poneva acqua addolcita con zucchero o miele, per attrarre gli insetti, ma una volta entrati, non ritrovando la strada, annegavano nel liquido.

Oggetti di buon gusto e di buona fattura, dotati di piedini di vetro a forma di foglia o di una base di ottone da posare sul tavolo o su una superficie piana, poco piacevoli alla vista a fine giornata per le mosche che vi galleggiavano.



Anche la carta moschicida, resa adesiva con sostanze aromatiche per attirare gli insetti, appesa in genere alla lumiera o a una trave a vista del soffitto, pur funzionale alla cattura, era indecorosa e disgustosa, ormai nera e piena di mosche incollate.



Due "màchini de' flit".

Museo etnografico Sguri

Attorno agli anni quaranta per debellare qualsiasi insetto, fu rivoluzionario l'arrivo dagli Stati Uniti del Ddt (diclorodifenil tricloroetano) un potente insetticida chiamato flit dall'acronimo di *flytox* che si spruzzava con una pompetta, la *màchina de' flit*. Era costituita da un vasetto di lamiera cilindrico che veniva riempito col liquido chimico che usciva pompando da un tubo di lamiera dotato di stantuffo. C'era un particolare "rituale" anche per "dare il Ddt": dopo aver chiuso le finestre si accostava la porta lasciando uno spiraglio di luce e si cercava, agitando uno straccio, di cacciare fuori le mosche, poi si spruzzava l'insetticida e si usciva velocemente dalla stanza per non respirare quell'aria tossica che dava un'immediata sensazione di bruciore agli occhi e alla gola. Fra i miei ricordi di bambina rivedo la nonna, seduta in cortile all'ombra del fico, in attesa di rientrare in casa, aerare la stanza e ripulire le zone dove erano cadute le mosche.

Il Ddt, messo al bando nei primi anni Settanta per la sua tossicità e sostituito da altri composti chimici già pronti nelle bombolette spray, per i meno giovani resta solo un ricordo associato al motivetto pubblicitario "Ammazza la mosca col flit!" o al gioco dei bambini che, riempita d'acqua la macchinetta, si rincorrevano in cortile per spruzzarsi.



Rubrica a cura di
Giorgio Lazzari

Il pungitopo o rusco

Tra le piante spontanee diffuse nelle pinete ravennati, nelle leccete ed in genere nelle macchie caducifoglie termofile dell'Europa centro-meridionale, e soprattutto nell'areale del bacino del Mediterraneo, vegeta il pungitopo, o rusco, ruscolo, *Ruscus aculeatus*. L'etimologia del binomio linneano sarebbe collegabile al latino *rusticus*, campagnolo, mentre *aculeatus* si riferisce senza dubbio alle sue forti spinosità, che giustificano anche in nome italiano di 'pungitopo', e quelli romagnoli di *zigasorgh*, *forasorgh*. In realtà gli "aculei" del pungitopo sono le estremità di rami ridotti in forma di foglia (i cosiddetti cladodi), per un singolare adattamento morfologico contro il morso di eventuali brucatori, mentre le foglie, il fiore e quindi anche il frutto risultano posti al centro del "ramo" trasformato in apparente foglia. Il pungitopo è una specie dioica, cioè con piante solo maschili (fiori) o femminili (frutti).

I botanici lo inseriscono nella famiglia delle Asparagacee, forma biologica camefita fruticosa (perenne, con fusti legnosi), geofita rizomatosa (con fusto sotterraneo strisciante, detto rizoma), lo definiscono come pianta suffruticosa con fusti eretti abbondantemente "ramificati" (i suddetti cladodi), con foglie ridotte a minuscole squame, assieme a pic-

coli fiori, a tepali verdastri, in primavera, che in estate producono grosse bacche rosse globose, dal sapore sgradevole, e contengono uno o due semi gialli, grandi, durissimi.

I principi attivi del pungitopo sono contenuti nel rizoma e consistono principalmente in saponine, glucosidi, flavonoidi (rutoside, vitamina P), resina, un olio essenziale, e sali di calcio e potassio. Gli antichi farmacisti preparavano dal rizoma anche uno "sciroppo delle 5 radici", con Finocchio, Sedano, Asparago e Prezemolo, che pare fosse raccomandato contro l'idropisia.

Gli impacchi del decotto del rizoma erano (e posson ancor essere) usati soprattutto come vasoprotettori, antinfiammatori, antireumatici, ma anche come diuretici, sudoriferi, aperitivi, trovando impiego nella medicina erboristica soprattutto per la cura di edemi, emorroidi, gotta, flebiti, infiammazioni vescicali e varici. In cosmesi è noto un uso del decotto e del suo estratto secco per trattamenti della pelle, per l'igiene intima, e come componente dei coadiuvanti contro la cellulite.

Nella alimentazione di campagna si consuma(va)no i getti giovanili (turioni), raccolti in primavera, da marzo a maggio, lessati per confezionare insalate, minestre e frittate, come gli asparagi, per il loro gradevole sapore amarognolo. La bella bacca rossa, simile ad una ciliegia, non deve essere consumata, (attenzione ai bambini nelle gite in pineta!), anche se Dioscoride cita il suo uso, assieme al rizoma, macerata nel vino. Mentre il vino al pungitopo viene ancora preparato nelle erboristerie con la sola aggiunta di rizoma tritato ad un buon vino, o marsala, poi filtrato e lasciato a riposo.

Dai semi tostati della bacca si poteva comunque ricavare un surrogato del caffè, in tempi di restrizioni.

Il suo uso, anche come decorazione sempreverde natalizia, ne aveva provocato nel recente passato una raccolta massiccia (per la rivendita nelle fioristerie) e rischiava di portarlo alla estinzione, ma poi sono intervenuti decreti di inserimento tra le specie vegetali protette, anche nella nostra legislazione regionale.



Disegno di Nerio Poli
dal "Dizionario Botanico
Romagnolo" di Beggio G.
e Lazzari G., Ravenna,
Mistral, 1996.



Stal puišì agl' à vent...

XXII edizione del Concorso
di poesia dialettale romagnola
San Martino d'Oro
"Memorial Edoardo Spada"
Conselice

Un at d'amour scunfiné

di Antonio Gasperini - Montiano
Primo classificato

A què, du che e' témp
e' smòrta al stasòun dla véita,
sèmpra piò spèss
da e' bavól vèrt dla memòria
e' spòunta la figòura dla mi ma
ch'la tòurna da la campagna
cun e' pròem féigh
int la saca de' grambiél.

Incù, cmè alòura, a la vègh
che int la calèda de' sòul
la rapa e' suntir vérs chèsa
- straca mo cunténta -
cun che frót apèna fat
còlt pr'e' su babéin
ch'u l'aspitèva sl'era
pèrs int i zugh
dla su stasòun piò bèla.

Che righèli fat ad pòch,
quèsi ad gnént,
l'era un at d'amour scunfiné
che ancòura e' resést
dòentra ad mè
e u m'impès ad cuntintèza.

Un gesto d'amore immenso

Qui, dove il tempo / spegne le stagioni
della vita, / sempre più spesso / dal baule
aperto della memoria / spunta l'immagi-
ne di mia madre / che sta tornando dalla

campagna / col primo fico / nella tasca
del grembiule. // Oggi, come allora, la
vedo / che nell'ora del tramonto / sale il
sentiero verso casa / stanca ma contenta
/ - con quel frutto appena maturo / rac-
colto per il suo bambino / che l'aspettava
sull'aia / tutto preso dai giochi / della
sua stagione più bella. // Quel regalo
fatto di poca cosa, / quasi di nulla, / era
un gesto d'amore immenso / che ancora
persiste / dentro di me / e mi riempie di
gioia.



Inste' int la bàsa

di Renzo Rossi - Conselice
Secondo classificato



Un mèr zàl d'girasùl
u'm' vèn incòntar
lòng a una strè
che la s'perd int'e' vérd
dla campagna rumagnòla.

Un cunzért d'cicàl
che l'imbarièga
una fila d'piòpi,
e va a fè cumpagneja
a e' buldéz
d'un instè infughida
che la indurmènta la bàsa.

E da un canalòn
che còr vérs e' mèr
un airòn biànc
u's'élza in vól
par tumè a e' su nid
a la zò int la val.

Estate nella bassa

Un mare giallo di girasoli / mi viene
incontro / lungo una strada / che si perde
nel verde / della campagna romagno-
la. // Un concerto di cicale / che ubriaca
/ una fila di pioppe, / va a fare compa-
gnia / alla calura / di una estate infuo-
cata / che addormenta la bassa. // E da
un canalone / che corre verso il mare /

un airone bianco / si alza in volo / per
tornare al suo nido / laggiù nella valle.



Invid rumagnòl

di Ferdinando Pellicciardi, Bizzuno
Terzo Classificato

S'a pens a i su d mi mòj, a n u m
[šmèngħ mai
- piò d zìncvnt'è n indrì, pòrca
[mastèla -
ch'i švarseva la ca cun al muràj
par di magné da pérdar la favèla,

Taren d caplèt, lišagn, un cvèlch frizàj,
brašul, zuzèz, vardùr in sla gardèla
e pu prèma de dólz un tóch d furmàj
šmulghè cun de ven s-cèt da la canèla.

La panza la m tireva da s-ciupè'
mò la Marièta, mama d mi nunen,
cvand ch'a simia oramai a fen de dšné'

la m dgéva "U m pè ch'aviva pòch aptit!
Gi sò, Žvanèt, mò vò a stašiv pòch ben
che infèna adès a n avì magnè gnit?"

Ospitalità romagnola

Se penso ai genitori di mia moglie, non
posso dimenticare / - più di cinquantan-
ni fa, porca mastella - / che mettevano
sottosopra tutta la casa / per preparare
certi pranzi da restare senza parole. //
Terrine di cappelletti, lasagne, qualche
frizzaglio, / bracioline, salsicce, verdure
sulla graticola / e prima del dolce un
tocco di formaggio / ammolato con vino
schietto spillato dalla cannella. // La
pancia mi tirava da scoppiare / ma la
Marietta, madre di mio suocero, / quan-
do eravamo sul finire del pranzo // mi
diceva "Mi sembra che abbiate poco
appetito! / Dite un po', Giannetto, ma
voi state poco bene / visto che finora non
avete mangiato niente?"





Stal puisì agl' à vent...

XXIX Concorso di poesia
dialettale e zirudela romagnola
"Giustiniano Villa"
San Clemente (RN)

Sezione zirudela

Ma cum l'era?

di Giuliano Biguzzi - Cesena
Primo classificato

U m piaşrèb d' avdè un ritrat
par avdè cum l' era fat
a l' em vest sèmpra ad profil
pinsieròs, mègar e stil.
I s l' à sèmpra dişignè:
drèt in pia, a raşunè,
solit libar int al mèn,
cun e nèş fat a rampèn,
la curona ad mlóri frèsch,
sutanon cme San Franzèsch
fata ad stofa sèmpra ròssa
ch' u s l' è pórtà nènch tla fòssa,
cun in tèsta, 'na fat brèta
ch' la s sarmeja a una malèta.

Beatrice, a n la végh cèra
l' era Muşa, o dona vèra?
La su vòşa a l' al santida?
O u la j à sóltènt sugnida?
Santènd lò, l' era sparvérsa
cvand che lò a vicevérsa
– şgond a cvel ch' j à tramandè –
un bèl fiğh u n è mai stè,
par l' idili d' una dona
tót us po', e us pardona.

U m piaşrèb d' avdel cum l' era
cvand ch' l' è pas da num cla sera
incazè par la vargogna
par l' ès stè mès a la gogna
da i pulétich ad chi dè

che i n e vleva, i l' à cazè:
"O magnè la nost minèstra
o saltè da la finèstra".

Oman seri, ed istruì
u n' è fazil fèl cambi.ì.
E talènt, al su ideji
u gl' à pàsi mal fameji
d' j Oderlèf e i da Pulènta
che i n era zènt 'gnurènta
i n à pèrsa l' ucaşion
e i j à dè la prutizion
i l' à mand cme ambasadór
a Venezia a fè l' arzdór.

E tra i vièz, cme doplavór,
l' à invantè che chèplavór
dla Cumédia, det' "Divèna"
in dialèt cvel dla Tuschèna
ch' ènca dop a sètzènt èn
cvaich studènt u j lasa al pèn.
Scumadènd e Pèdr' Etèran
u j à mès tót a l' infèran
e j è alè, incóra adès
a rabis e a lamantès.

I tuschèn sènza tènt mosi
j avreb vlu, dop, al su osi
– pr' e sucès dla poesia? –
a l' aviva, a l' i mand via!
Ma i ramièn gnènch pr' e bajoch
j à det no. I j à dè int e fioch.

Un lavór, un chèplavór!
che a l' Itaglia e fa unór,
e a num pór strapazun
u s pè ad lès di gran campiun.
Ma l' è bèl a fè poeşia
dop un an ad pandemia
declamènd al zirudèli
l' è un turnè ad avdè al stèli.



Ma com'era?

Mi piacerebbe vedere una sua foto / per
vedere come era fatto / lo abbiamo sem-
pre visto di profilo / pensieroso, magro e
sottile. / Ce lo hanno sempre disegnato:
/ ritto in piedi, a colloquiare, / solito
libro in mano, / il naso fatto a rampino,
/ la corona di alloro, / veste lunga come
un frate / fatta di stoffa rossa / che se
l'è portata nella fossa, / con in testa, un
berretto / che assomiglia ad un sacchet-
to, // Beatrice, non capisco / era una
Musa, o donna vera? / Ha mai sentito
la sua voce? / Oppure l' ha soltanto
sognata? / Sentendo lui, era il top /
mentre lui invece / -secondo la tradizio-
ne- / non era un gran figurino, / per
l'idillio di una donna / si può tutto, e ci
si accontenta. // Mi piacerebbe vederlo
com'era / quando è passato da noi quel-
la sera / arrabbiato per la vergogna /
d'essere stato messo alla gogna / dai
politici di allora / che non lo volevano,
e l'hanno cacciato: / "O mangiar que-
sta minestra / o saltar dalla finestra".
// Uomo serio, e colto / difficile fargli
cambiare idea. / Il talento, le sue idee /
li ha passati alle famiglie / degli Oder-
laffi e i da Polenta / che non era gente
ignorante / non hanno persa l'occasione
/ e gli hanno dato protezione / l'hanno
inviato come ambasciatore / a Venezia
a fare affari. // Durante i viaggi, come
passatempo, / ha inventato quel capolav-
oro / della Commedia, chiamata
"Divina" / nel dialetto toscano / che
ancora oggi dopo settecento anni / qual-
che studente si trova in difficoltà. /
Tirando in ballo il Padre Eterno / ha
confinato diversi nell'inferno / e solo lì,
ancora adesso / a soffrire e lamentarsi.
// I toscani senza tanti scrupoli / avreb-
bero voluto, dopo, i suoi resti / -dopo il
successo della poesia?- / lo avevate, lo
avete cacciato! / Ma i ravennati nean-
che a pagamento / hanno detto di no.
Gli hanno dato buca. // Un lavoro, un
capolavoro! / Che all'Italia fa onore, /
e a noi poveri strafalcioni / ci pare esse-
re dei campioni. / Ma è bello fare poesia
/ dopo un anno di pandemia / decla-
mando zirudelle / è un tornare a veder
le stelle.

Nel prossimo numero
della Ludla pubblicheremo
le poesie liriche vincitrici
del Concorso "Villa"

La pagina dell'enigmistica

A cura di Martina

Il Cruciludla

1	2	3			4	5	6
7			8		9		
10				11			
12							13
14						15	
		16			17		

Il modo di dire

Antepone una lettera in modo da formare il nome di un mestiere. Le iniziali così trovate formeranno un modo di dire romagnolo.

N.B. Le forme dialettali presenti in questa pagina sono in genere di area faentina o ravennate.

__rtigiân

__ignaröl
__avandêra
__banesta

__rit
__st
__alzulêr

__mbulânt

Q
__parêri
__zdôra

__mpajadôr
__utêr
__sira

E

__asêr
__letrizêsta
__egóziânt

ORIZZONTALI

- Cvând u s aslonga, u s ha frèza
- Letar sgafi d' femna
- Quela cativa la n môr mai.
- Quel dal tre foj l'è pront pr'e' taj
- Tramèsch
- E su sêlt u n è un bël segn
- Al vuchêli spargujêdi
- U j è 'd cöp, 'd baston, 'd spêd e 'd dinêr
- Iniziêl dl'atrice Neri Rosalba
- E' més scarvaz

VERTICALI

- La pò êsar timpstêda o cun la tignôla
- Curadêla e côr ad pól
- Gradas, spacon
- Par Sânta Luzi, e' giaza la vi
- La lavora cun i fer
- Par pischêr
- Impastêr
- E' vêrs de cân
- La ... l'è fata a calzêta: par on l'è lêrga e par on l'è strêta



1.
Piò ch'u i n'è
mânch u s ved.

2.
A ness int un bël pré puli e bël
int la têsta a pôrt un bël capêl.
E' mi capêl u n è da rivultê
nesso di nota e il giorno a so magnê.

3.
Una grandissima signora
la ricama d'dentar e d'fura

Indvinel

la n fa êtar che ricamê
piò d'invèran ch'an è d'istê.

4.
U j è una vciaza
int una finistrazza;
la j à sultant un dent,
la ciâma tot la zent.

5.
A jò una stala ad cavalen biench,

a n ò on di ross ch'e' dà chelz a tott.
6.

La birba venerânda
la ven tre vòlt e' dè:
la sera, la matena
e l'ora de' mész dè.

*Le soluzioni
nel prossimo numero
della Ludla*



Al rizèt dla sgnora Maria

E' pòrch spinòs

Quel ch'u i vô

- 400 grem ad buti
- 4 tóral d'òv
- 200 grem ad zòcar a vél
- 2 tazin ad cafè ristret
- 8/10 savujérd
- 20 grem d'amândul zà plêdi o pinul



Cuma ch'u s fa

Taji pr e' dlongh agli amândul e tustili (al dvintarà j égh de' pòrch spinòs). Lavuri e' buti cun i tóral e e' zòcar cun la frosta fena a fê un cumpost spumòs, e pu azunzi pianin pianin e' cafè ristret. Mitì sta crema int e' frigo par 15/20 minut.

Bagnì int la sambuca o int e' ruşòli o int e' cafè i savujérd e faşi cun cvi una prema mân int una fiamenga e cruvij cun una mân ad crema e pu una şgonda mân ad savujérd e sora una mân ad crema daşendi la dema de' pòrch spinòs cun la su tistina fena a fnì savujérd e crema.

Mitil int e' frigo almânch par tre/quàtar or e pòch prema ad purtêl in têvla infilì agli amândul o i pinul sora e' dolz par fê j égh e cun di pzultin ad ciculêta faşij j oc e e' nêş.

L'à da èsar bël, mo nenca bon da magnê!



Alfonso d’Casanigh

I Nadêl da babi

È incontestabile che la ricorrenza del Natale abbia subito nel corso degli anni delle trasformazioni che, specie negli ultimi tempi, l’hanno condotta ad essere qualcosa di ben diverso dalle festività Natalizie di una fanciullezza quanto meno lontana nella memoria.

Solo poche decine di anni fa, invero, gli eccessi di varia natura che adesso le contraddistinguono erano un qualcosa di remoto, quasi utopistico e i regali – se e quando c’erano – comportavano spese di ben poco conto rispetto a quelle reclamate dalle condizionate ostentazioni, emblematiche dell’epoca corrente.

Una volta col pensiero indirizzato alla messa della vigilia ci si appagava anche solo di promesse, di odori, di un modesto regalo consistente in un altrettanto modesto mandarino, e ne dà conferma più di un autore dialettale con poesie accomunate da particolarità ed aspetti analoghi a quelli appena accennati. Come nel caso di Miro Gori:

I Nadêl da babi

La mesa d’mezanot
o la matèna prest
l’udor d’caplèt in bròd
ch’ j’areb fat scòrar un mòt!
Ins la stova la gosa d’mandarè
ch’ la s’impaséva pianè pianè.
La letra d’brilanti sot’ e’ piat
pina d’prumes pr’ e’ mi bab
ch’ l’avéva imprumes a su mè
che dè d’no bravè!
Quest l’è quel ch’a m’arcurd ad ca mi
di Nadél quând ch’a séra un babi.

I Natali da bambino *La messa di mezzanotte \ o la mattina presto \ l’odore dei cappelletti in brodo \ che avrebbero fatto parlare un muto! \ Sulla stufa la buccia dei mandarini \ che appassiva piano piano. \ La lettera di brillantini sotto il piatto \ piena di promesse per il babbo \ che aveva promesso a sua madre \ quel giorno di non arrabbiarsi! \ Questo è quello che ricordo di casa mia \ dei Natali quand’ero un bambino.*

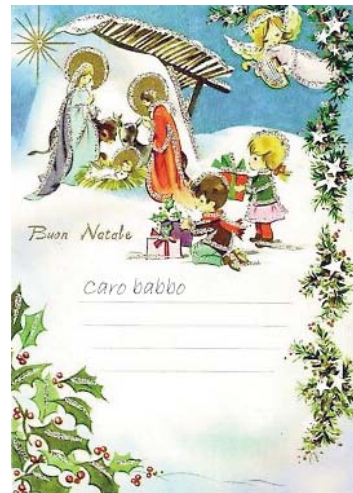
Nadèl
l’era la vzóglià,
quant che l’udòur
dla zambèla
l’impines i nasél,
l’insópa e’ paiòis,
e la tu nòna la t dà
zòinch frénch
pr’un mandaròin.

Natale era la vigilia, \ quando il profumo \ della ciambella \ riempie le narici, \ intride il paese, \ e tua nonna ti dà \ cinque lire \ per un mandarino.

Alfonso d’Casanigh (Alfonso Nadiani, *Bõ... bõ da gnit!*, Faenza, 2021), e i tanti di noi che per età si identificano in quelle tradizioni all’epoca consuetudinarie, pervasi dai profumi di una cucina casalinga intonata alla festività, ci si trovava intenti a compilare letterine di Natale imbrillantate e colme di giuramenti e di promesse, avvolti in quell’atmosfera di buoni sentimenti che colmava la casa, facendoci sentire tutti più sereni e traboccanti di propositi ingenui ma encomiabili.

Non c’è alcun dubbio che all’epoca ci si accontentasse veramente di poco, ma occorre dire che si trattava di un poco in grado comunque di riempirci l’anima.

Paolo Borghi



«la Ludla», periodico dell’Istituto Friedrich Schürr APS • Editore «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Ivan Miani • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Alberto Giovannini, Giuliano Giuliani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Istituto Friedrich Schürr APS e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono/fax: 0544.472261 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito web: www.dialettoromagnolo.it • C.F. e 5x1000: 92038620396

Quota sociale € 18 (Sostenitore da € 30) - Conto corrente postale: 11895299 intestato all’Associazione “Istituto Friedrich Schürr”
Cassa di Risparmio di Ravenna: IT 72 J062 7013 172C C072 0003 912 - BCC ravennate & imolese: IT 76 W085 4213 1080 0000 0197936

Info Point della Schürr: 1) Libreria Dante di Longo - Via Diaz 39 - Ravenna - Tel.: 0544 33500 • 2) Bottega Bertaccini -
Corso Garibaldi 4 - Faenza - Tel.: 0546 681712 • 3) Libreria Alfabeta - Via Lumagni 25 - Lugo - Tel.: 0545 33493

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna